

CSC' 2002

*Таврический национальный университет им. В.И.Вернадского
Taurida National V.Vernadsky University*

*Санкт-Петербургский государственный университет
Saint-Petersburg State University*

*Крымский научный центр Национальной академии наук Украины
и Министерства образования и науки Украины
Crimean Scientific Center of National Academy of Science of Ukraine
and Ministry of Education and Science of Ukraine*

Когнитивные сценарии коммуникации На перекрестке языков и культур

Cognitive Scenarios of Communication Across Languages and Cultures

*Редакторы :
С. С. Дикарева
Т. Т. Скребцова*

*Editors:
Svetlana Dikareva
Tatjana Skrebtsova*

*23-28 сентября 2002
Партенит, Крым, Украина*

*23-28 September 2002
Partenit, Crimea, Ukraine*



Паремиологический образ постулатов речевого общения

Владимир Николаевич Калюжный

Харьковский национальный университет им. В.Н. Каразина

Кафедра теории функций и функционального анализа

Галана 5/15, Харьков, Украина, 61058

тел.: 43-58-58, 70-39-45

e-mail: svk@bars.net.ua

Сформулированные лишь в XX веке лингвистами и философами постулаты речевого общения зафиксированы издавна наивным сознанием. Мы рассмотрим корреляцию между двумя системами принципов коммуникации на примере паремий из сборника: Сомалийские пословицы и поговорки. Составление, перевод, предисловие и примечания Г.Л. Капчица. М., 1983.

Нормальное общение построено на принципе кооперации: **Либо предлагай сам, либо соглашайся с тем, что предлагают другие; Поговорим – договоримся; Кто не слушает совета брата, тот непременно споткнется.**

В общении желательна искренность: **От человека, которому ты можешь доверить свою тайну, ничего не утаивай; Что в душе [букв.: животе] кроется, то язык выдает [букв.: крадет].**

В реальном общении искренность нарушается: **Если белка не может добраться до финика, она говорит: «Горький!»; (Твои) отговорки в нашей изгороди застряли. На первый план выходит сдержанность: Старший в роде и повитуха всего, что знают, не говорят; Молоко, выпитое залпом, и слова, сказанные необдуманно, вредят твоим ребрам.**

Излишняя общительность не поощряется: **Язык и руки следует придерживать; О своем жилье и своих намерениях людям не рассказывай; Не для всех людей жгут ароматную смолу; Гал о своих неудачах не рассказывает; Земля-то без ушей, но на ней много ушастых; Ночью шепчи, днем оглядывайся; Я-то тебя не выдам – смотри, чтобы твой собственный рот не выдал тебя.**

Важнейшее предъявляемое речи требование – истинность: **Речь без правды болеет; Говори правду, даже если ее принимают за ложь; Если правде не дашь выйти через рот, она сломает ребра (и все равно выйдет наружу); Румей придает блеск зубам, а правда – речи; Мужчину правда не пугает.**

Ложь в принципе осуждается: **Не дурно друг у друга просить – дурно друг с другом лукавить; Лживую речь лживым ухом слушают; Не закон крив – у судьи горло кривое.**

Но в некоторых случаях лгать позволительно: **Говори другому, что в городе плохо, но сам города не покидай; Врать ври, но пусть твое вранье походит на правду.**

Говорящий должен быть ответственным: **Сколько не оправдывайся, а отвечать [за содеянное] придется; Речью, которую ты произносишь при свидетелях, и мясом, которое ты разрезаешь ножом, не подавишься; Сказать, что скот угнали эбраны, нельзя, но и воров покрывать тоже нельзя [совестно].**

Позиция говорящего должна быть последовательной: **Либо откажись сразу, либо потом терпи. Для женщин, разумеется, делается исключение: Если женщина сказала «нет», посватайся к ней еще раз.**

Важную роль играет информативность сообщения: У знакомого не спрашивают: «Кто ты такой?»; Тот, кто сидит, ждет от тебя еды, а тот, кто идет, известий; Новость, которую ты уже знаешь, не интересна.

Обыденное сознание отмечает связь языка и мышления: Каков у человека ум, такова у него и речь; У женщины, которая поговорила с (очередным) мужчиной, ум уже не такой, каким ты его знал (до разговора).

Отклонение от нормального общения обуславливается социальной иерархией – Иمامу правду говорит только его двоюродный брат; спецификой контингента – Женщины и дети (слова) «нет» не понимают; Говорить с дураком или черпать море ложкой?; несоблюдением коммуникативных постулатов: Опоздавший всю сходку губит; Кто не знает обсуждаемого вопроса [букв.: дела], тот мешает его решению [букв.: выбивает ему глаза].